

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 5 от 26.01.2021 г.

Зав. кафедрой  /Абдуллина Г.Р. _

Согласовано:
Председатель УМК ФБФВиЖ



/ _Гареева Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина **Синхронный перевод**

Часть, формируемая участниками образовательных отношений
Дисциплина по выбору

Направление подготовки (специальность)
58.03.01 Востоковедение и африканистика

Направленность (профиль) подготовки
Языки и литературы стран Азии и африки

Квалификация
бакалавр

Разработчики (составители):
доцент, к.филол.н.
доцент, к. филол. н.

 /Бахтиярова А.Н.
 /Акилова М.Ф.

Для приема: 2021

Уфа 2021 г.

Составители: доцент к.ф.н. Акилова М.Ф., доцент, к.ф.н. Бахтиярова А.Н.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № 5 от 26.01.2021 г.

Дополнения и изменения, внесенные в образовательную программу (изменения во ФГОС по компетенциям, приказ № 770 от 09.06.2021 г.), приняты на заседании ученого совета факультета: протокол № 9/1 от «17» июня 2021 г.

Заведующий кафедрой



/Абдуллина Г.Р./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	4
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	4
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	5
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	13
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	13
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы	13
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	13
7. Приложение 1	

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
Коммуникация	УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИУК-4.1 Выбирает стиль делового общения на государственном языке РФ и восточном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия	Выбирает стиль делового общения на государственном языке РФ и восточном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия
		ИУК-4.2 Выполняет перевод профессиональных деловых текстов с восточного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный	Выполняет перевод профессиональных деловых текстов с восточного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный
		ИУК-4.3 Ведет деловую переписку на государственном языке РФ и восточном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции	Ведет деловую переписку на государственном языке РФ и восточном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональная коммуникация на иностранных языках	ПК-3. Способен понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера)	ПК.3.1. Владеет теоретическими основами и методологией научных исследований по профилю подготовки	Владеет теоретическими основами и методологией научных исследований по профилю подготовки
		ПК.3.1. анализирует, интерпретирует и представляет результаты исследований по профилю подготовки	анализирует, интерпретирует и представляет результаты исследований по профилю подготовки
		Понятийным аппаратом востоковедных и китаеведческих исследований.	Понятийным аппаратом востоковедных и китаеведческих исследований.

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Синхронный перевод» относится к факультативным дисциплинам. Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 семестре.

Целью учебной дисциплины «Синхронный перевод» является приобретение студентами навыков синхронного перевода с восточного языка на русский язык и с русского на восточный язык, позволяющими в дальнейшем осуществить профессиональную деятельность в качестве устного переводчика в сфере межкультурной коммуникации.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и формулировка компетенции: ПК-3. Способен понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера

Планируемые результаты обучения (индикаторы достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
	Не зачтено	Зачтено
Владеет теоретическими основами и методологией научных исследований по профилю подготовки	Не знает теоретические основы и методологии научных исследований по профилю подготовки	Знает теоретические основы и методологии научных исследований по профилю подготовки
анализирует, интерпретирует и представляет результаты исследований по профилю подготовки	Не умеет использовать теоретические основы и методологии научных исследований по профилю подготовки	Умеет использовать теоретические основы и методологии научных исследований по профилю подготовки
Понятийным аппаратом востоковедных и китаеведческих исследований.	Не владеет понятийным аппаратом востоковедных и китаеведческих исследований.	Владеет понятийным аппаратом востоковедных и китаеведческих исследований.

Код и формулировка компетенции: УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Планируемые результаты обучения (индикаторы достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
	Не зачтено	Зачтено

ИУК-4.1 Выбирает стиль делового общения на государственном языке РФ и восточном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия	Не знает стиль делового общения на государственном языке РФ и восточном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия	Знает стиль делового общения на государственном языке РФ и восточном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия
ИУК-4.2 Выполняет перевод профессиональных деловых текстов с восточного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный	Не умеет выполнять перевод профессиональных деловых текстов с восточного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный	Умеет выполнять перевод профессиональных деловых текстов с восточного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный
ИУК-4.3 Ведет деловую переписку на государственном языке РФ и восточном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции	Не владеет деловой перепиской на государственном языке РФ и восточном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции	Владеет деловой перепиской на государственном языке РФ и восточном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК.3.1. Владеет теоретическими основами и методологией научных исследований по профилю подготовки	Владеет теоретическими основами и методологией научных исследований по профилю подготовки	Собеседование Практическое задание Индивидуальный опрос
ПК.3.1. анализирует, интерпретирует и представляет результаты исследований по профилю подготовки	анализирует, интерпретирует и представляет результаты исследований по профилю подготовки	Собеседование Доклад-презентация Письменная работа
Понятийным аппаратом востоковедных и китаеведческих исследований.	Понятийным аппаратом востоковедных и китаеведческих исследований.	Доклад-презентация Письменная работа
ИУК-4.1 Выбирает стиль делового общения на государственном языке РФ и восточном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия	Знает стиль делового общения на государственном языке РФ и восточном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия	Собеседование Практическое задание Индивидуальный опрос
ИУК-4.2 Выполняет перевод профессиональных деловых текстов с восточного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный	Умеет выполнять перевод профессиональных деловых текстов с восточного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный	Собеседование Доклад-презентация Письменная работа
ИУК-4.3 Ведет деловую переписку на государственном языке РФ и восточном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции	Владеет деловой перепиской на государственном языке РФ и восточном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции	Доклад-презентация Письменная работа

	стики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции	
--	--	--

Критериями оценивания при *модульно-рейтинговой системе* являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для экзамена*: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; *для зачета*: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

(*для экзамена*:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

Рейтинг-план дисциплины

Синхронный перевод

Направление 58.03.01 Востоковедение и африканистика

Направление: Языки и литературы стран Азии и Африки

Курс4 семестр 7

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.				
Текущий контроль				25
1. Собеседование	3	3	0	9
2. Аудиторная работа (решение практических задач и выполнение упражнений на практическом занятии)	2	5	0	10
3. Эссе	1	1	0	1
4. Выполнение домашних письменных работ (схемы, таблицы, доклады и др.)	1	5	0	5
Рубежный контроль				25
1. Опрос	5	3	0	15
2. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Модуль 2.				
Текущий контроль				25
1. Аудиторная работа (ответы на теоретические вопросы на семинаре)	3	3	0	9
2. Аудиторная работа (решение практических задач и выполнение упражнений на практическом занятии)	2	5	0	10
3. Написание рефератов	1	1	0	1
4. Выполнение домашних письменных работ (схемы, таблицы, доклады и др.)	1	5	0	5
Рубежный контроль				25
1. Письменная контрольная работа	5	3	0	15
2. презентация	2	5	0	10
Поощрительные баллы				10
1. Участие в студенческих олимпиадах, конкурсах и т.д.			0	2
2. Выступление на студенческих научных конференциях			0	3
3. Публикация научных статей			0	5
Посещаемость (баллы вычитываются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных) занятий			0	-10
Итоговый контроль				
зачет				
ИТОГО			0	

Итоговым контролем по данной дисциплине является – зачет.

Примерный перечень вопросов для собеседования:

1. Переводческие символы. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи
2. Приемы речевой компрессии в синхронном переводе. Трансформации семантической структуры высказывания, сопровождающие речевую компрессию.
3. Специфика переводческих действий в синхронном переводе.

Практическое задание – это самостоятельная работа студентов над основной и дополнительной литературой с целью глубокого осмысления и обогащения знаниями по изучаемой теме

Критерии оценки практических заданий:	
5 баллов	студент свободно владеет докладываемым материалом, подробно отвечает на дополнительные вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление
4 балла	студент в целом владеет докладываемым материалом, но отвечает не на все дополнительные вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление, имеется список использованной литературы
3 балла	студент поверхностно владеет докладываемым материалом, с затруднением отвечает на дополнительные вопросы или не отвечает на них, работа не имеет красочного оформления
0 баллов	студент не владеет докладываемым материалом, содержание не соответствует заявленной теме, не отвечает на дополнительные вопросы, работа не имеет правильного оформления (согласно требованиям).

Примерный перечень вопросов для практических заданий:

1. Психологические аспекты синхронного перевода.
2. Коммуникативная ситуация синхронного перевода.
3. Ключевые психологические механизмы, обеспечивающие осуществление синхронного перевода: оперативного запоминания, накопления и укрупнения смысловой информации, смысловой группировки, смыслового анализа текст.
4. Базовые компетенции в синхронном переводе

Доклад-презентация – подготовленное студентом самостоятельно публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной проблемы. Презентация – удобное средство для иллюстративного сопровождения доклада; – это помощник докладчика, а не его «заместитель»; презентация создается для слушателя.

Критерии оценивания доклада-презентации

Критерий	3 балла	4 балла	5 баллов
1. Соответствие содержания доклада заявленной теме	содержание доклада лишь частично соответствует заявленной теме	содержание доклада, за исключением отдельных моментов, соответствует заявленной теме и в полной мере её раскрывает	содержание доклада соответствует заявленной теме и в полной мере её раскрывает

2. Степень раскрытия темы	Раскрыта малая часть темы; поиск информации проведён поверхностно; в изложении материала отсутствует логика, доступность	Тема раскрыта хорошо, но не в полном объёме; информации представлено недостаточно; в отдельных случаях нарушена логика в изложении материала, не совсем доступно	тема раскрыта полностью; представлен обоснованный объём информации; изложение материала логично, доступно
3. Умение доступно и понятно передать содержание доклада в виде презентации	из представленной презентации не совсем понятна тематика исследования, детали не раскрыты	на основе представленной презентации формируется общее понимание тематики исследования, но не ясны детали	на основе представленной презентации формируется полное понимание тематики исследования, раскрыты детали
4. Соответствие оформления презентации установленным требованиям	Презентация не соответствует установленным требованиям	презентация частично соответствует установленным требованиям	презентация полностью соответствует установленным требованиям
5. Соответствие оформления списка использованной литературы ГОСТ Р 7.0.5-2008	оформление списка использованной литературы не соответствует ГОСТ Р 7.0.5-2008	оформление списка использованной литературы частично соответствует ГОСТ Р 7.0.5-2008	оформление списка использованной литературы полностью соответствует ГОСТ Р 7.0.5-2008
6. Наличие ссылок на работы, представленные в списке использованной литературы	отсутствуют ссылки на все работы списка использованной литературы	представлены ссылки на все работы списка использованной литературы	представлены ссылки на все работы списка использованной литературы
7. Актуальность источников информации (использованная литература, представленная информация)	источники информации выбраны формально и не актуальны	большинство использованной литературы и представленной информации за последние 5 лет	вся использованная литература и представленная информация за последние 5 лет
8. Ответы на вопросы	ответов на вопросы не было, или они не соответствовали заданным вопросам	ответы на все вопросы были исчерпывающие, аргументированные, корректные	все ответы на вопросы исчерпывающие, аргументированные, корректные
9. Ораторское искусство: точность изложения, свободное владение материалом, эмоциональность выступления, культура речи, владение голосом, умение привлечь внимание аудитории, лаконичность изложения	выступление докладчика лишь частично соответствует критериям	выступление докладчика большей частью соответствует критериям	выступление докладчика полностью соответствует критериям

Примерный перечень вопросов для доклада:

1. Статистика популярности языков
2. Специфика и ситуативность устного перевода.
3. Профессиональная коммуникация и устный перевод.
4. Самостоятельная подготовка переводчика.
5. Глобализация и перевод безэквивалентной лексики

Опрос – метод сбора первичной вербальной информации, целью которого является получение знаний о явлениях индивидуального и общественного сознания или об объективных фактах, событиях, процессах. Опрашиваемой группе лиц (их называют респондентами) в письменной или устной форме предлагается упорядоченный набор вопросов, объединенных общей темой исследования.

Критерии оценки конспектов:	
5 баллов	если 1) полно излагает изученный материал, даёт правильное определенное языковых понятий; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.
4 балла	если студент даёт ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки "5", но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1-2 недочёта в последовательности и языковом оформлении излагаемого.
3 балла	если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.
2 балла	если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего раздела изучаемого материала, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка "2" отмечает такие недостатки в подготовке ученика, которые являются серьёзным препятствием к успешному овладению последующим материалом

Примерный перечень тем опроса:

1. Эвристический аспект перевода и развитие переводческих навыков.
2. Когнитивные модели и перевод.
3. Непредсказуемое в устном переводе (мемуары переводчиков).
4. Проблема миграции и устный перевод.

Рубежный контроль проводится с помощью заданий:

Письменная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Письменная работа – письменное задание, выполняемое в течение заданного времени (в условиях аудиторной работы – от 45 минут до 1,5 часов, от одного дня до нескольких недель в случае внеаудиторного задания). Письменная работа проводится в форме эссе, контрольной работы, либо тестирования.

Критерии оценки <i>письменных работ</i> :	
5 баллов	вопрос раскрыт полностью и без ошибок, эссе написано правильным литературным языком без грамматических ошибок, умело использованы ссылки на источники
4 балла	вопрос раскрыт более чем наполовину, но без ошибок. Имеются незначительные и/или единичные ошибки. Используются ссылки менее чем на половину рекомендованных по данному вопросу источников.
3 балла	вопрос раскрыт частично, написано небрежно, неаккуратно, использованы необщепринятые сокращения, затрудняющие ее прочтение. Допущено 2-3 фактические ошибки.
2 балла	обнаруживается общее представление о сущности вопроса
0 баллов	задание не выполнено (ответ отсутствует или вопрос не раскрыт)

Примерный перечень вопросов для письменных работ:

1. Самостоятельная подготовка переводчика.
2. Статистика популярности языков
3. Военные переводчики 20 века.
4. Эвристический аспект перевода и развитие переводческих навыков.
5. Когнитивные модели и перевод

Методические указания по подготовке эссе

Эссе предполагает написание краткого очерка по указанному вопросу с обязательным изложением и аргументацией своего собственного мнения.

Объем эссе занимает 3-5 страниц печатного текста, включая титульный лист и список литературы.

Критерии оценки эссе:	
5 баллов	если работа логически выстроена и точно изложена, ясен весь ход рассуждения.
4 балла	если тема раскрыта, но допущены несущественные ошибки
3 балла	если тема описана не полностью, собственная точка зрения на изучаемую проблему не достаточно аргументирована
2-0 балла	если тема описана лишь частично, вкратце, собственная точка зрения на изучаемую проблему не аргументирована

Примерный перечень вопросов для эссе:

1. Непредсказуемое в устном переводе

2. Проблема миграции и устный перевод.
3. Коммуникативные удачи и неудачи в устном переводе.
4. Переводческие казусы в истории межгосударственных отношений.

Работа переводчиков на кинофестивалях

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 4-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 321 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0800-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031>

2. Яковлев, А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие / А.А. Яковлев ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. - Красноярск : СФУ, 2017. - 236 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3603-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756>

Доп. литература:

1. Бодрова, К.С. Трансформации в синхронном переводе : выпускная квалификационная работа бакалавра / К.С. Бодрова ; Башкирский государственный университет, Факультет романо-германской филологии, Кафедра лингводидактики и переводоведения. - Уфа : , 2018. - 105 с. : ил., табл., схем. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=492366>

2. Погодин, Б.П. Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. - Санкт-Петербург : РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. - 174 с. - ISBN 978-5-8064-2109-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435431>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

<http://knigi-online.com/1917-drugie-cveta-orhan-pamuk.html>

audiokniga.club/tags/tureckaya-literatura-slushat-online

<http://www.cultin.ru/books-literatura-turcii>

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3

<p>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа аудитория 312 аудитория 401 аудитория 403</p>	<p>Лекционные занятия</p>	<p>Аудитория № 312 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, 12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro. Интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.).</p> <p>Аудитория № 403 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.); Персональный компьютер №3 DEPO Neos 460 G 530/1x2GDDR 333/T250G/DVD+R (9 шт.).</p> <p>Аудитория № 414 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, экран настенный для проектора DINON Electric L 274*366 MW (1 шт.); проектор мультимедийный MITSUBISHI EX 320U XGA, Акустическая система APart MASK 4T-W (6 шт).</p> <p>Программное обеспечение 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>
<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа аудитория 312 аудитория 401 аудитория 403</p>	<p>Практические занятия</p>	<p>Аудитория № 312 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, 12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro. Интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.).</p> <p>Аудитория № 403 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.); Персональный компьютер №3 DEPO Neos 460 G 530/1x2GDDR 333/T250G/DVD+R (9 шт.).</p> <p>Аудитория № 414 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, экран настенный для проектора DINON Electric L 274*366 MW (1 шт.); проектор мультимедийный MITSUBISHI EX 320U XGA, Акустическая система APart MASK 4T-W (6 шт).</p> <p>Программное обеспечение 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>
<p>Учебная аудитория групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации аудитория 411</p>		<p>Аудитория 411 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия</p> <p>Аудитория № 412 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p>

аудитория 412		
<p>Помещения для самостоятельной работы аудитория 400 Читальный зал №1 Читальный зал №2 Библиотека (главный корпус)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>Аудитория 400 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, персональный компьютер в комплекте №1 KlamaS office, монитор DEll 21,5 (1 шт.), персональный компьютер в комплекте LG L1953S BF Black (2 шт.)</p> <p>Читальный зал №1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p>Читальный зал №2 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.</p> <p>Библиотека Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 4 шт., сканер – 1 шт.</p>

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Синхронный перевод на 7 семестр

очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	24,2
лекций	10
практических/ семинарских	14
лабораторных	–
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	47,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля:
зачет 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
1	<p>Основные особенности синхронного перевода Особенности синхронного перевода как специфического вида переводческой деятельности. Основные навыки переводчика-синхрониста</p> <p>Конгрессы, конференции, симпозиумы. Навыки автоматизма. Навыки распределения внимания на одновременное восприятие и порождение речи. Навыки компрессии текста. Развитие кратковременной памяти. Навыки преобразования структуры исходного предложения. Навыки эхоповтора. Принципы организации работы переводчика-синхрониста на международных конференциях.</p>	2			7,8	Изучение тем.	Опрос. Доклад. Письменная работа.
2	<p>Права и обязанности переводчика синхронного текста Права и обязанности переводчика синхронного текста.</p> <p>Образование и наука. Роль переводчика-синхрониста в сфере образования. Реформы образования (школа, вуз, болонский процесс). Качество образования. Академическая мобильность. Приоритетные направления развития науки (геновая инженерия, нанотехнологии, электроника и др.).</p>	2	2		6	Изучение тем. Письменный ответ на вопросы.	Опрос. Письменная работа.
3	<p>Перевод речей на актуальные темы в области политики, экономики, культуры и др. Общественно-политическая, экономическая терминология восточных языков. Двухязычные словари арабского, китайского, корейского, персидского, турецкого русского языков.</p> <p>Теория перевода: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы.</p>	2	2		4	Изучение тем. Реферат	Опрос. Письменная работа.

	Объект теории перевода. Проблема определения перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Языковое посредничество; перевод и адаптивное переложение как его виды. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Цели и задачи перевода. Методы исследования. Общая, частная и специальная теория перевода						
4	<p>Становление, история и современное состояние теории перевода.</p> <p>Переводческая практика и ее осмысление в древности: древний Восток и античность. Перевод в средневековой Европе и восточном мире. Эпоха Возрождения и Реформации. Переводческое дело и исследования перевода на Западе в Новое Время. XX век: становление лингвистики перевода. Основные этапы отечественной истории перевода и переводческой мысли. Основные направления исследований перевода на современном этапе лингвистически ориентированная «наука о переводе», «историко-дескриптивный» и герменевтический подход. Машинный перевод, его теоретические предпосылки.</p> <p>Виды и формы перевода. Подходы к их классификации.</p> <p>Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. Жанрово-стилистическая классификация переводов: художественный и информативный перевод. Психолингвистическая классификация переводов: письменный и устный перевод; подвиды устного перевода: синхронный и последовательный. Теоретическое описание отдельных видов перевода, основные направления их изучения.</p>	2	2		10	Изучение тем.	Опрос. Письменная работа.
5	<p>Процесс перевода.</p> <p>Определение процесса перевода. Понятие модели перевода. Ситуативная (денотативная) модель. Трансформационно-семантическая модель. Психолингвистическая модель. Операционный способ описания процесса перевода. Понятие переводческой (межъязыковой) трансформации. Виды трансформаций: транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), синтаксическое уподобление, членение и объединение предложений, грамматические замены, антонимический перевод, экспликация, компенсация.</p>	5	2		6	Изучение тем.	Письменная работа.

	<p>Техника перевода. Перевод как эвристический процесс. Понятие единицы перевода. Этапы процесса перевода. Техника работы со словарями и справочными материалами. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опущение, местоименный повтор. Прием пословного перевода как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта.</p>						
6	<p>Проблема переводимости. Эквивалентность и адекватность перевода. Постановка проблемы переводимости. Концепции, отрицающие межъязыковую переводимость, и их критика. Понятие эквивалентности перевода. Концепция «уровней эквивалентности» (В.Н. Комиссаров). Формальная и динамическая эквивалентность (Ю. Найда). Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» перевода. Концепция «закономерных соответствий» (Я.И. Рецкер). Переводческие соответствия и их классификация.</p> <p>Прагматические аспекты перевода. Понятие прагматики перевода. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора как компоненты переводческой ситуации. Прагматическая адаптация текста перевода. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.</p>		2		4	Изучение тем. Подготовить доклад.	Опрос. Доклад-презентация
7	<p>Нормативные аспекты перевода. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований: норма эквивалентности перевода, жанрово-стилистическая, прагматическая, конвенциональная, норма переводческой речи. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода. Критерии оценки качества перевода. Ошибки в переводе. Переводческая этика.</p>		2		6	Изучение тем.	Доклад. Эссе. Письменная работа
8	<p>Некоторые лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода</p>		2		4	Изучение тем.	Доклад-презентация контрольная работа.

	Перевод фразеологизмов. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний. Особенности перевода некоторых глагольных форм. Передача артикля, союзов и предлогов в переводе. Изменение структуры предложения в переводе. Перевод абсолютных и некоторых других конструкций. Передача ряда стилистических приемов..						
	Всего часов:	10	14		47,8		

